



DIPARTIMENTO DI SCIENZE RELIGIOSE
ISTITUTO DI GLOTTOLOGIA

SEPTUAGINTA

**Libri sacri della diaspora giudaica
e dei cristiani**

VII Giornata di studio

*«Il 'Cronista', Esdra e Neemia:
la dialettica fra regalità e sacerdozio»*

Per informazioni rivolgersi a:

Anna Passoni Dell'Acqua
Università Cattolica del Sacro Cuore
tel. 02.7234.2727 - fax 02.7234.2724
e-mail: anna.passoni@unicatt.it

Michela Iannone
Segreteria del Dipartimento di Scienze Religiose
tel. 02.7234.2287 - fax 02.7234.3712
e-mail: dip.scienzereligiose@unicatt.it

Mercoledì 9 maggio 2007
Sala Negri da Oleggio
Largo A. Gemelli, 1 - Milano

Giunta alla VII edizione, la Giornata di studio sulla versione dei LXX prosegue l'indagine sui libri storici, che era iniziata con la giornata precedente del 4 maggio 2005, dedicata ai libri dei Regni. In quell'occasione si studiò la complessità della tradizione confluita in tali libri, che nella versione dei LXX costituiscono un piccolo *corpus* storico.

Come è sottolineato dal nome greco dei libri delle Cronache - ovvero *Tà paraleipómēna* 'Le cose omesse [nei libri dei Regni]' - in questa VII Giornata si affronterà il problema dell'altro *corpus* storico cronistico: i *Paralipomeni* e il libro attualmente sdoppiato in Esdra e Neemia, ma originariamente unico, chiamato nei LXX 'Esdra B'.

Le vicende narrate riguardano ancora l'epoca monarchica, attingendo alla sola fonte della storia deuteronomista, ma proseguono poi fino alla restaurazione post-esilica. Ancora *storie di re e di profeti*, con personaggi sempre in posizione dialettica fra loro e nei confronti dell'istituto monarchico, cui si aggiunge un secondo polo dialettico: *regalità e sacerdozio*. La ricostruzione storica prosegue quindi oltre il disastro dell'esilio, per aprirsi al nuovo periodo del ritorno e della ricostruzione.

Il fatto che l'inizio del libro di Esdra coincida con la finale degli 'Annales' (ebraico *dibrê jamîm*), che il TM pone alla fine di tutto il *Tanak*, è un indizio per considerare questi ultimi la premessa a Esdra-Neemia. La denominazione di "Cronache" proviene dal *Prologus Galeatus* (prefazione ai libri di Samuele e Re) di Girolamo, il quale li aveva intitolati *Chronicon totius divinae historiae*, suggerendo una possibile unitarietà del disegno storico.

La complessa storia della denominazione è solo la manifestazione esteriore dell'intricata vicenda testuale del *corpus* cronistico: non molto familiare e poco noto, soprattutto nella versione greca, raramente è divenuto oggetto di analisi diretta.

Ad illustrare questi problemi sono stati invitati studiosi d'Oltralpe, impegnati nelle due imprese editoriali più ragguardevoli, a livello europeo, per la traduzione e il commento della Bibbia dei LXX: *La Bible d'Alexandrie*, ben conosciuta in ambito italiano e con diversi libri già editi, sorta per iniziativa di Marguerite Harl, che aprì queste Giornate nel 1995; i *Septuaginta Deutsch*, progetto tedesco di prossima pubblicazione, che era stato presentato da Eberhard Bons durante la V Giornata (2003).

PROGRAMMA

- ore 10.00 Saluti:
Franco L. Pizzolato
Preside della Facoltà di Lettere e Filosofia
Gian Luca Potestà
Direttore del Dipartimento di Scienze Religiose
- Presiede: **Eberhard Bons**
- ore 10.15 **Adrian SCHENKER**
Université de Fribourg (CH), Direttore BHQ
LXX Paralipomeni e testo proto-massoretico.
Un contributo allo studio delle fonti del Cronista alla luce di 2Cron e 1Re.
- ore 11.15 **Antje LABAHN**
curatrice di 1-2 Paralipomeni in Septuaginta Deutsch, Universität Kiel
Gab es unterschiedliche Übersetzer der Paralipomena? Beobachtungen zu Varianten in der griechischen Übersetzung der Chronik (1Chron 26,29-32).
(sarà disponibile un riassunto in inglese)
-
- Presiede: **Adrian Schenker**
- ore 15.30 **Jacqueline RICHARD**
collaboratrice de La Bible d'Alexandrie, Roma
2Cron 34,29-32 LXX/TM: chi ha rinnovato l'alleanza con il Signore? Il posto di Gerusalemme accanto al re Giosia.
- ore 16.30 **Timothy JANZ**
curatore di 2Esdra ne La Bible d'Alexandrie, Scrittore presso la Biblioteca Vaticana, Roma
Il secondo libro di Esdra, crocevia testuale dei LXX?